

14. bis 16. Oktober 2007

# Wissenschaftsmuseen im deutsch-französischen Dialog

Dritte Tagung von Experten der Wissenschaftsmuseen  
im Deutschen Technikmuseum Berlin

Du 14 au 16 octobre 2007

# Le musée de sciences Dialogues franco-allemands

3<sup>e</sup> rencontres de professionnels de musées des sciences  
au Deutsches Technikmuseum Berlin



Deutsches  
Technikmuseum  
Berlin

Eine Veranstaltung von ICOM Deutschland und ICOM Frankreich  
in Kooperation mit dem Deutschen Technikmuseum Berlin  
unter der Schirmherrschaft von ecsite-d und dem Deutsch-Französischen Kulturrat

Une manifestation de l'ICOM Allemagne et de l'ICOM France  
en coopération avec le Deutsches Technikmuseum Berlin  
sous le patronage d'ecsite-d et du Haut-Conseil Culturel franco-allemand

### Anmeldung / Inscriptions

Thomas Schneider, Tel.: +49 (0)30 90 254-170, Fax: +49 (0)30 90 254-175,  
E-Mail: [thomas.schneider@dtmb.de](mailto:thomas.schneider@dtmb.de)



# Le musée de sciences Dialogues franco-allemands 3<sup>e</sup> rencontres de professionnels de musées des sciences au Deutsches Technikmuseum Berlin

Du 14 au 16 octobre 2007

## Wissenschaftsmuseen im deutsch-französischen Dialog Dritte Tagung von Experten der Wissenschaftsmuseen im Deutschen Technikmuseum Berlin



Deutsches  
Technikmuseum  
Berlin

Deutsches Technikmuseum Berlin  
Trebbiner Str. 9  
10963 Berlin  
www.dtm.de

Une manifestation de l'ICOM Allemagne et de l'ICOM France en coopération avec le Deutsches Technikmuseum Berlin sous le patronage d'escite-d et du Haut-Conseil Culturel Franco-allemand

Leur liste sera communiqué au moment de l'inscription.

limité de chambres auprès d'hôtels recommandés à proximité du Musée.

zur Tagung zu. Le Deutsches Technikmuseum Berlin a réservé un contingent

Vertébrale. Une liste de ces hôtels est en cours de finalisation.

relative à la proximité des musées et à la disponibilité des chambres.

Das Deutsche Technikmuseum Berlin kooperiert mit einigen Hotels, die in

relativer Nähe des Museums ein begrenztes Kontingent an Zimmern zur

Unterkunft / Hébergement

Um Anmeldung bis zum 30. September 2007 wird gebeten. / Les inscriptions

sont ouvertes jusqu'au 30 septembre 2007.

E-Mail: thomas.schneider@dtm.de

Thomas Schneider, Tel.: +49 (0)30 90 254-170, Fax: +49 (0)30 90 254-175.

Anmeldung / Inscriptions

Les frais d'inscription couvrent les frais de déjeuner et de pause café.

Für Verpflegung (Mittagessen und Kaffeepausen) während der Tagung

ist gesorgt. Die Kosten hierfür sind durch die Teilnahmegebühren gedeckt. /

Volontaire / chômeurs, étudiants, volontaires)

60,- Euro ermäßigt / Tarif réduit (Arbeitslose, Studenten,

120,- Euro regulär / Tarif de base

Teilnahmegebühr / Frais d'inscription

## Wissenschaftsmuseen im deutsch-französischen Dialog / Le musée de sciences. Dialogues franco-allemands

Welche Wege der Wissenschaftskommunikation und -didaktik lassen sich in Frank-

reich und Deutschland beobachten? Welche Rolle spielen dabei Museen, Science

Center und Forschungseinrichtungen? Diesen Fragen widmet sich die dritte Tagung

von Expertinnen und Experten der Wissenschaftsmuseen.

Veranstaltungsort ist das Deutsche Technikmuseum Berlin, das nach den beiden

vorangegangenen Tagungen 2003 am Deutschen Museum in München und 2005

am Palais des Ducs de Bourgogne in Dijon die Reihe „Wissenschaftsmuseen im

deutsch-französischen Dialog“ in Kooperation mit ICOM Deutschland (Deutsches

Nationalkomitee des Internationalen Museumsrats) und ICOM Frankreich fortsetzt.

An beiden Konferenztagen sollen ein „Marktplatz“ der Präsentationen und eine

„Poster-Session“ auf Projekte aus den einzelnen Museen hinweisen.

Veranstaltungssprachen sind Deutsch und Französisch. Eine Simultanübersetzung

ist vorgesehen.

Quelles orientations et quels modèles didactiques pour la médiation scientifique

sont à l'œuvre en France et en Allemagne? Quels sont, par rapport à ces orienta-

tions, les rôles tenus par les musées, les science-center et les institutions de

recherche? Ces thèmes seront abordés à l'occasion des 3<sup>e</sup> rencontres franco-

allemandes de professionnels des musées de sciences.

Après le Deutsches Museum de München en 2003 et le Palais des Ducs de Bour-

gogne (Dijon) en 2005, le Deutsches Technikmuseum Berlin poursuit avec cette

3<sup>e</sup> édition de la série de manifestations „Dialogues franco-allemands des musées

de sciences“ en coopération avec l'ICOM Allemagne (comité national du conseil

international des musées) et l'ICOM France.

Au cours des deux derniers jours des rencontres, un „marché“ des présentations

et une présentation de posters auront lieu.

Les rencontres sont en allemand et en français. Une traduction simultanée

est prévue.

### Sonntag, 14. Oktober / Dimanche 14 octobre

- 14:00 - 15:00 Führungen / Visites des musées**  
Option 1: Museum für Naturkunde der Humboldt-Universität zu Berlin  
Option 2: Deutsches Technikmuseum Berlin
- 16:00 - 17:00 Führungen / Visites des musées**  
Option 3: Berliner Medizinhistorisches Museum der Charité  
Option 4: Deutsches Historisches Museum
- 18:30 Empfang / Réception**  
Deutsches Historisches Museum  
**Begrüßung / Bienvenue**  
Hans Ottomeyer, Generaldirektor / Directeur général  
Deutsches Historisches Museum  
**Grußworte / Remerciements**  
York Langenstein, Präsident / Président  
ICOM Deutschland  
Dominique Ferriot, Präsidentin / Présidente  
ICOM France

- 12:30 - 13:00 Diskussion / Discussion**
- 13:00 - 14:00 Mittagessen / Déjeuner**  
**Sektion / Section 2: Wissenschaftskommunikation in Museen / Transmission du savoir dans les musées**  
Moderation / Modération: Mirko Smiljanic (Köln), Marc Beynié (Paris)
- 14:00 - 14:15 Aspekte der Wissenschaftskommunikation im Museum / Aspects de la communication scientifiques dans les musées**  
Jean-Paul Natali, Cité des sciences et de l'industrie, Paris
- 14:15 - 14:30 Wie kommuniziert man aktuelle Forschung im Museum? / Comment faut-il communiquer les recherches actuelles dans les musées?**  
Walter Hauser, Deutsches Museum, München
- 14:30 - 14:45 Die Bedeutung der Aktualität für die Wissenschaftskommunikation im Museum / Le rôle de l'actualité dans la communication du "savoir" dans les musées**  
Bernard Blache, Palais de la Découverte, Paris

- 9:00 - 9:30 Teil 1: Lernen für das Museum / Étudier pour le musée**  
**Perspektiven der Ausbildung für das Museum in Deutschland / Perspectives de formation pour le musée en Allemagne**  
Bernhard Graf, Institut für Museumsforschung, Staatliche Museen zu Berlin  
Thomas Schneider, Deutsches Technikmuseum Berlin
- 9:30 - 10:00 Perspektiven der Ausbildung für das Museum in Frankreich / Perspectives de formation pour le musée en France**  
Olivier Laügt, Institut des sciences de l'information et de la communication, Université Michel de Montaigne, Bordeaux  
Elodie Kölher, L'Institut national du Patrimoine (INP), Paris/Saint-Denis
- 10:00 - 10:30 Diskussion / Discussion**
- 10:30 - 11:00 Kaffeepause / Pause café**

### Montag, 15. Oktober / Lundi 15 octobre

- 8:00 Anmeldung / Inscription**
- 9:30 - 10:00 Begrüßung / Bienvenue**  
Dirk Böndel, Direktor / Directeur  
Deutsches Technikmuseum Berlin  
**Eröffnung / Ouverture**  
N.N., Bundesministerium für Bildung und Forschung / Ministère de l'éducation et de la recherche  
N.N., Botschaft der Republik Frankreich / L'ambassade de France en République Fédérale d'Allemagne  
**Sektion / Section 1: Panorama: Neuere Entwicklungen in Wissenschaftsmuseen / Nouveaux développements dans les musées des sciences**  
Moderation / Modération: Laurent Lachaud (Bordeaux), Christian Neuert (Berlin)
- 10:00 - 10:15 Ist eine Synthese aus Wissenschaft und Ästhetik möglich? / Quelle synthèse possible entre science et esthétique?**  
Jean-Pierre Mohen, Musée du Quai Branly, Paris
- 10:15 - 10:30 Evolution in Aktion - Ein Beispiel für neue Wege der Wissensvermittlung an Forschungsmuseen / Evolution en action: un exemple des nouvelles orientations de vulgarisation dans les musées des sciences**  
Reinhold Leinfelder, Museum für Naturkunde der Humboldt-Universität zu Berlin
- 10:30 - 11:00 Kaffeepause / Pause café**
- 11:00 - 12:30 Kurzpräsentationen neuer Museumsprojekte / Présentations des nouveaux projets dans les musées:**  
Wiebke Ahrndt, Überseemuseum Bremen  
Dirk Böndel, Deutsches Technikmuseum Berlin  
Michel Cabaret, L'Espace des sciences, Rennes  
Davy Champion, Phaeno, Wolfsburg  
Achim Englert, Phaenomenta Flensburg  
Philippe Guillet, Muséum d'Histoire naturelle d'Orléans

- 14:45 - 15:00 "Un chercheur, une manip" - Forscherinnen und Forscher experimentieren, erklären, antworten:**  
Eine deutsch-französische Projektkooperation / Une coopération franco-allemande  
Torsten Siebert, Freie Universität Berlin
- 15:00 - 15:30 Kaffeepause / Pause café**
- 15:30 - 17:30 Projektpräsentationen der Wissenschaftskommunikation in Museen / Présentation des projets de la transmission du savoir dans les musées:**  
Géraldine Babad, ALTEC, Bourg en Bresse  
Hugues Dreyssé, Jardin des sciences, Strasbourg  
Bertrand-Pierre Galey, Muséum National d'Histoire Naturelle, Paris  
Kerstin Haller, Universum Science Center Bremen  
Klaus Vogel, Deutsches Hygiene-Museum Dresden
- 17:30 - 18:00 Diskussion / Discussion**
- 19:30 Empfang / Réception**  
Deutsches Technikmuseum Berlin  
**Begrüßung / Bienvenue**  
Dirk Böndel, Direktor / Directeur  
Deutsches Technikmuseum Berlin  
**Grußworte / Remerciements**  
N.N., Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung in Berlin

- 11:00 - 11:30 Teil 2: Lernen im Museum / Étudier dans le musée**  
**Was man alles im Museum lernen kann: Lernvoraussetzungen, Prozesse und Ergebnisse / Tout ce qu'on peut apprendre dans un musée: Hypothèses d'apprentissage, dispositifs et résultats**  
Manfred Prenzel, Leibniz-Institut für die Pädagogik der Naturwissenschaften (IPN), Kiel
- 11:30 - 12:00 Über die Komplementarität von museologischer und wissenschaftlicher Ausbildung / Complémentarité école-musée pour l'éducation scientifique**  
Jack Guichard, Palais de la Découverte, Paris
- 12:00 - 13:00 Mittagessen / Déjeuner**
- 13:00 - 14:30 Option 1: Workshop Dialog der Generationen / Dialogue intergénérationnel, Lernen für das Museum / Étudier pour le musée**  
Moderation / Modération: Davy Champion (Wolfsburg)
- Option 2: Workshop Dialog der Generationen / Dialogue intergénérationnel, Lernen im Museum / Étudier dans le musée**  
Moderation / Modération: Stéphanie Wintzerith (Karlsruhe)
- 14:30 - 15:00 Kaffeepause / Pause café**
- 15:00 - 16:00 Plenum und Rundgespräch / Compte-rendu et Table ronde: Die (Wissenschafts-)Sprache des Museums / Le langage (scientifique) du musée**  
Moderation / Modération: Dirk Böndel (Berlin)  
Davy Champion, Phaeno, Wolfsburg  
Wolf Peter Fehlhammer, München  
Daniel Jacobi, Laboratoire Culture et Communication, Université d'Avignon  
Reinhold Leinfelder, Museum für Naturkunde der Humboldt-Universität zu Berlin  
Joëlle Le Marec, Ecole normale supérieure. Lettres et sciences humaines (ENS Lyon-LSH)  
Stéphanie Wintzerith, Zentrum für Evaluation und Besucherforschung (ZEB), Karlsruhe

### Dienstag, 16. Oktober / Mardi 16 octobre

- 8:00 Anmeldung / Inscription**  
**Sektion / Section 3: Lernen für das Museum - Lernen im Museum / Étudier pour le musée - Étudier dans le musée**  
Moderation / Modération: Maja Peers (Berlin)

- 16:00 Schlusswort und Ausblick / Conclusion et perspective**  
Dominique Ferriot, Präsidentin / Présidente ICOM France

Änderungen vorbehalten / Sous réserve de modifications